

THE INTERNATIONAL SELECTION

ÁRPÁD SCHILLING /  
CSIKY GERGELY  
HUNGARIAN THEATRE  
TIMIȘOARA  
(ROMANIA & SERBIA)

*EXIT*

24 & 25 APR. '19

STUDIO

# EXIT



avec · met · with  
ATTILA BALÁZS, ANDRÁS ZSOLT BANDI, ZSOLT CSATA,  
NINOSLAV ĐORĐEVIĆ, ENIKŐ ÉDER, ANDREI ELEK, BRANISLAV JERKOVIĆ,  
SÁNDOR MÁTRAI LUKÁCS, DRAGANA ŠUŠA, ANDREA TOKAI,  
RICHÁRD VASS, CARMEN VLAGA-BOGDAN

ÁRPÁD SCHILLING, direction artistique, texte, concept ·  
artistieke leiding, tekst, concept · artistic direction, text, concept  
ANNAMÁRIA LÁNG, texte · tekst · text  
BENCE BÍRÓ, dramaturge · dramaturg · dramaturgy  
EMŐKE KEDVES, ZOLTÁN MOLNÁR, traduction · vertaling · interpreters  
JÚLIA DOBRE, RÉKA FEKETE, ZOLTÁN GÁLOVITS, BOJANA KOVAČEVIĆ,  
ILDIKÓ SÁGODI, management production · productie management ·  
production management  
KERTÉSZ ÉVA, assistant régisseur · stage assistant · stage assistant

21:45

Fin · Einde · End

Spectacle sans entracte · Voorstelling zonder pauze ·  
Performance without intermission

**coproduction · co-productie · coproduction**

Csiky Gergely Hungarian State Theatre from Timisoara (Romania), The National Theatre from  
Sombor (Serbia), The Ioan Slavici Classical Theatre from Arad (Romania)

**soutien · steun · support**

Roemeens Cultureel Instituut Brussel

**remerciements particuliers à · speciale dank aan · special thanks to**

Ghita Nasta Adina, Horea Băcanu, Tamás Kristóf Balla, Dr. György Bánki, Ferenc Halász,  
Gregor Mayer, Edina Schön, Zsófia Szerda, Andrea Tompa

**langue · taal · language**

anglais, hongrois, roumain, serbe · Engels, Hongaars, Roemeens, Servisch · English,  
Hungarian, Romanian, Serbian

**surtitres · boventitels · surtitles**

anglais · Engels · English

**dans le cadre de · in het kader van · in the framework of**

The International Selection, Balkan Trafik &  
the Romanian Presidency of the Council of the European Union

**Avec *The International Selection*, BOZAR propose à Bruxelles des performances et des voix prometteuses de tous les horizons. Les créateurs de théâtre ressentent notre époque et défient les grandes questions d'aujourd'hui. Ce soir c'est au tour d'Árpád Schilling et du Csiky Gergely Hungarian Theatre Timisoara (Roumanie/Serbie).**

*Exit* raconte l'histoire de douze migrants économiques d'Europe de l'Est, enfermés dans un bâtiment abandonné, quelque part en Grande-Bretagne. Ils ont fui leur patrie dans l'espoir de trouver un nouveau lieu de vie et un avenir meilleur, qui semblent à leur portée ; *bien que la seule chose qu'ils puissent faire, c'est attendre*. L'attente paraît interminable mais elle se prête particulièrement bien à l'introspection, surtout dans ce décor vide, sans costumes, musique ou accessoires. Quel effet cela fait-il de quitter quelque chose sans rien recevoir en retour ?

La pièce a pris forme autour de quelques scènes et personnages, sans texte prédéfini. Annámária Láng et Bence Bíró ont filtré les dialogues improvisés par les acteurs au moyen de quelques critères dramaturgiques. Árpád Schilling a mis la dernière main – en apparence – à cette expérience, mais le texte a encore été peaufiné durant les répétitions qui ont suivi. C'est ainsi que

la version finale de la pièce a vu le jour.

À l'instar des personnages, les acteurs ont aussi des racines dans différents pays d'Europe de l'Est. Leur identité personnelle leur confère l'authenticité qui rend la pièce si belle. Le résultat est un mélange de langues, de cultures, de comportements et de malentendus, qui poussent à l'introspection sur la scène et dans la salle. Au bout du compte, nous sommes tous les mêmes et aspirons tous à l'amour et à la sécurité, mais la manière d'y parvenir est différente pour chacun. Comment gérons-nous l'enfermement ? Comment pouvons-nous remplacer d'anciennes relations par de nouvelles ? Quels préjugés avons-nous sur les autres ? Jusqu'où allons-nous pour survivre et quels sacrifices sommes-nous prêts à faire pour y parvenir ? La pièce tourne autour des craintes, des incertitudes et des rêves des migrants des pays des Balkans, mais avec un aspect universel et intemporel.

## ÁRPÁD SCHILLING

Árpád Schilling est l'un des metteurs en scène les plus connus et influents du théâtre hongrois. Fondée en 1995, sa compagnie, Krétakör ou Cercle de craie, jouit d'une solide réputation internationale. En 2008, elle est devenue la Krétakör Foundation, qui met sur pied des projets artistiques, mais aussi pédagogiques et sociaux.

**Met *The International Selection* haalt BOZAR succesrijke voorstellingen en veelbelovende stemmen uit de hele wereld naar Brussel. Theatermakers voelen onze tijden aan de tand en stellen de Grote Vragen van tegenwoordig. Vanavond is het de beurt aan Árpád Schilling en het Csiky Gergely Hungarian Theatre Timisoara (Roemenië / Servië).**

*Exit* brengt het verhaal van een twaalf Oost-Europese economische migranten die opgesloten zitten in een verlaten gebouw ergens in Groot-Brittannië. Het betekent een vlucht uit hun vaderland en een streven naar een nieuwe plaats en toekomst, die binnen handbereik ligt als ze alleen maar wachten. Dat wachten lijkt eindeloos, maar biedt ook de ideale gelegenheid tot zelfreflectie, aangewakkerd door een lege set zonder enige aankleding, opvallende kostuums, muziek of rekwisieten. Wat is het effect wanneer je iets achterlaat en er niets voor in de plaats krijgt?

Het stuk kreeg vorm rond een aantal scènes en personages zonder concrete tekst. Annámária Láng en Bence Bíró filterden de geïmproviseerde teksten van de acteurs aan de hand van dramaturgische criteria. Schilling legde de schijnbare laatste hand aan dit experiment, maar ook tijdens de daaropvolgende repetities werd de tekst verder gepolijst en bijgewerkt. Zo kwam

het finaal afgewerkte stuk uiteindelijk tot stand.

Paralleel met de personages, hebben ook de acteurs wortels in verschillende Oost-Europese landen. Hun eigen identiteit geeft hen de authenticiteit die het stuk zo mooi maakt. Het resultaat is een mix van talen, culturen, gedragingen en misverstanden, die leiden tot introspectie op het podium en in de zaal. We zijn uiteindelijk allemaal hetzelfde en verlangen naar liefde en veiligheid, maar de weg ernaartoe is voor iedereen verschillend. Hoe gaan we om met opsluiting? Hoe kunnen we oude relaties vervangen door nieuwe? Welke vooroordelen hebben wij over de andere? Hoe ver gaan we om te overleven? En welke opofferingen maken we daarvoor? Het gaat over angsten, onzekerheden en dromen van migranten uit de Balkanlanden met een universeel en tijdloos randje.

## ÁRPÁD SCHILLING

Árpád Schilling is een van de bekendste en meest betekenisvolle directeurs uit de Hongaarse theaterwereld. Zijn in 1995 opgerichte Krétakör Theatre of Krijtccirkel Theater genoot internationale bekendheid. In 2008 kreeg het theatergezelschap een alternatieve invulling als Krétakör Foundation, die artistieke, maar ook pedagogische en sociale projecten uitwerkt.

With *The International Selection*, BOZAR brings successful international productions and promising voices from all over the world to Brussels. Pioneering artists from the world of theatre take on classical texts or new writing and talk about Europe and the modern world.

Tonight, it's the turn of Árpád Schilling and the Csiky Gergely Hungarian Theatre Timisoara (Romania/Serbia).

*Exit* tells the story of twelve Eastern European economic migrants locked up in an abandoned building somewhere in Great Britain. It is an escape from their native country, a desire for a new place and a future that is within reach, as long as they wait. That wait seems endless but provides an ideal opportunity for self-reflection, amplified by the empty set and the absence of striking costumes, music or props. What is the effect on a person when they leave something behind without getting anything in return?

The piece crystallised around a number of scenes and characters without a set script. Annámária Láng and Bence Bíró filtered the improvised words of the actors using dramaturgical criteria. Schilling gave the experiment what appeared to be its finishing touches, but the script was additionally polished and revised during the ensuing

rehearsals. The final, finished piece was ultimately developed in this way.

Just like their characters, the actors have roots in a range of Eastern European countries. Their own identities lends them an authenticity that enriches the play. The result is a blend of languages, cultures, behaviours and misunderstandings that lead to introspection on stage and in the audience. We are ultimately all the same, and long for love and safety, but we all take different routes to get there. How do we cope with confinement? How do we replace old relationships with new ones? What prejudices do we hold towards others? How far will we go to survive? And what sacrifices will we make? It is a story about the fears, uncertainties and dreams of migrants from the Balkan countries, but it has a universal and timeless edge.

## ÁRPÁD SCHILLING

Árpád Schilling is one of the best-known and most significant directors in Hungarian theatre. The Krétakör Theatre ("Chalk Circle Theatre"), which he founded in 1995, has received international acclaim. In 2008, the theatre company took on an alternative role as the Krétakör Foundation, which develops artistic, educational and social projects.

# BALKAN TRAFIK!

24 - 28 APR. '19

**FR** Balkan Trafik! est de retour à BOZAR. Nouvelle édition, nouvelle programmation, nouvelle vague de découvertes, au service d'une ambition qui ne change pas : ouvrir les portes des cultures de la région des Balkans en grand.

Cinq jours de concerts, cinéma, danse, littérature, tables rondes, théâtre, gastronomie, mais aussi street art et rencontres inédites... Balkan Trafik! réunit de nouveaux artistes d'Europe de l'Est et de Belgique pour un voyage riche en découvertes.

**NL** Balkan Trafik! is terug bij BOZAR. Een nieuwe editie, nieuwe programmatie, nieuwe golf van ontdekkingen. Dat alles ten dienste van een ongewijzigde ambitie: de deuren naar de culturen van de Balkanregio wagenwijd openzetten, voor elk publiek, voor alle talenten, en er de artistieke en feestelijke energie ervan laten stralen.

Vijf dagen gevuld met concerten, cinema, dans, literatuur, ronde tafels, theater, gastronomie, maar ook street art en unieke ontmoetingen... Balkan Trafik! brengt opnieuw artiesten van Oost-Europa en België samen voor een indrukwekkende ontdekkingsreis.

**EN** Balkan Trafik! returns to BOZAR. A new year, with a new programme, with a new series of discoveries for audiences to make, although the ambition has not changed: the festival wants to throw the doors open wide to the cultures of the Balkans sharing the region's artistic and festive spirit.

Five days of concerts, cinema, dance, literature, round tables, theatre, food, as well as street art and unusual encounters... Balkan Trafik! invites artists from Eastern Europe and Belgium, for a journey full of interesting discoveries!

# BO ZAR

## THE INTERNATIONAL SELECTION

20 & 21 JUNE '19

**IT'S A GOOD DAY TO DIE**

**Kamal Hashemi & Jamal Hashemi**

(Iran)

Meer info · Plus d'info · More info:

[www.bozar.be](http://www.bozar.be)